|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Coptic | CR | AI | Unified |
| Ⲁⲡ̀ⲟ̄ⲥ̄ ⲧⲁϣⲉ ⲓⲣⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ:  ⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟⲛ:  ⲙⲁⲣⲉⲛϫⲟⲥ ⲛ̀ⲭⲁⲣⲟϥ ⲁⲛ:  Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ. | The Lord has increased goodness for us so we became happy.  Let us say without ceasing,  Holy immortal have mercy on us. | The Lord has done great things for  us,  And we became joyful,  Let us say incessantly:  *Holy Immortal, have mercy on us.* | The Lord has done great things for us,  So we became joyful,  Let us say without ceasing:  Holy Immortal, have mercy on us. |
| Ⲡⲣⲟⲧⲟⲥ ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲣⲏϯ:  ⲱ̀ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ:  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲫⲱⲛϩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϣⲓⲃϯ:  Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ. | You became man like us,  O Only-Begotten God,  Without alteration or change.  Holy immortal have mercy on us. | Thou hast become a man like us,  O Only-Begotten of God,  Without confusion or alteration:  *Holy Immortal, have mercy on us.* | You became a man like us,  O Only-Begotten God,  Without confusion or alteration:  Holy Immortal, have mercy on us. |
| Ⲅⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ:  ⲁⲓⲇⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲇⲓⲙⲓⲟⲣⲅⲟⲥ:  Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ. | You are Jesus Christ the Son of God the Word the Existent and Creator.  Holy immortal have mercy on us. | Thou art Jesus Christ,  The Son of God, the Logos,  The Eternal Co-Creator:  *Holy Immortal, have mercy on us.* | You are Jesus Christ,  The Son of God, the Logos,  The Eternal Co-Creator:  Holy Immortal, have mercy on us. |
| Ⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲁ ⲫⲩⲗⲁⲛ ⲑ̀ⲣⲟⲡⲟⲛ:  ⲫⲱⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲛ:  ϫⲉ ⲁⲕⲓ̀ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ:  Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ. | O Master the Philanthropic One,  Glory and holiness for You,  For You came and saved us.  Holy immortal have mercy on us. | O Master, the Lover of mankind,  Thine is the glory and holiness,  For Thou hast come and saved us:  *Holy Immortal, have mercy on us.* | O Master, the Lover of mankind,  The glory and holiness are Yours,  For You have come and saved us,  Holy Immortal, have mercy on us. |
| Ⲉⲟⲩⲙⲁⲛ̀ϯϩⲁⲡ ⲣⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ:  ⲁⲕϣⲁⲛⲟϩⲓ ⲡⲓⲁⲭⲱⲣⲓⲧⲟⲥ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲫ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ:  Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ. | You stood in front of Pilate to be judged You the unlimited,  For the salvation of the world.  Holy immortal have mercy on us. | Thou didst stand before Pilate,  O Thou, Infinite,  For the salvation of the world:  *Holy Immortal, have mercy on us.* | You stood before Pilate to be judged,  You, the Infinite,  For the salvation of the world:  Holy Immortal, have mercy on us. |
| Ⲍⲱⲏ̀ⲫⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧϣ̀ⲧⲁϩⲟϥ:  ⲁϥϣⲉⲡ ⲙ̀ⲕⲁϩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲕⲟⲥϥ:  ⲉⲑⲃⲉ Ⲁⲇⲁⲙ ⲉⲑⲣⲉϥ ⲧⲟⲩⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ:  Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ. | The Giver of Life,  The Incomprehensible,  Suffered and was buried for the sake of Adam to raise him.  Holy immortal have mercy on us. | The bearer of life,  The Unapproachable,  Suffered and was buried to raise  Adam:  *Holy Immortal, have mercy on us.* | The bearer of life,  The Unapproachable,  Suffered and was buried to raise Adam:  Holy Immortal, have mercy on us. |
| Ⲏⲡⲡⲉ ⲅⲁⲣ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ:  ⲁⲕⲉⲣⲉ̀ϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲉⲗⲉⲩⲑⲉⲣⲟⲥ:  ⲁⲛϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲛϧ ⲛ̀ⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ:  Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ. | Through Your cross,  You granted us the freedom and we gained the true life,  Holy immortal have mercy on us. | Behold, through Thy Cross  Thou hast granted us liberty,  And we gained the True Life:  *Holy Immortal, have mercy on us.* | Behold, through Your Cross  You have granted us liberty,  And we gained the True Life:  Holy Immortal, have mercy on us. |
| Ⲑⲩⲥⲓⲁ ⲉⲥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⲉⲥϣⲏⲡ:  ⲛ̀ⲁⲧϭⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ:  ⲁⲕⲱⲗϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲱ̀ⲡⲓϩⲏⲃ:  Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ. | A pure and acceptable sacrifice without blemish,  Immaculate You lifted up Yourself,  O the Holy lamp.  Holy immortal have mercy on us. | Thou hast offered Thyself, O Lamb,  As a holy, acceptable sacrifice,  Without blemish and without spot:  *Agios Athanatos nai nan.* | You have offered Yourself, O Lamb,  As a holy, acceptable sacrifice,  Without blemish or spot:  Holy Immortal, have mercy on us. |
| Ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲫⲏⲉⲧⲱⲛϧ ⲡⲓⲁⲧⲙⲟⲩ:  ⲁⲕⲕⲱⲣϥ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲙⲟⲩ:  ⲁⲕⲉⲣⲣⲉⲙϩⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ:  Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ. | O Jesus Christ, the immortal,  You abolished death with Your death and freed the whole world.  Holy immortal have mercy on us. | O Jesus, Who lives, the Immortal,  Thou hast abolished death by Thy  death,  And liberated the whole world:  *Holy Immortal, have mercy on us.* | O Jesus, Who lives, the Immortal,  You have abolished death by Your death,  And liberated the whole world:  Holy Immortal, have mercy on us. |
| Ⲕⲉ ⲁⲕϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲛ̀ϩⲁⲛⲥⲟⲩⲣⲓ:  ⲙ̀ⲡⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲁⲕϭⲓ ϣⲓⲡⲓ:  ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ:  Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ. | You have trampled the devil’s sting and the venomous serpent,  And humiliated them with Your power.  Holy immortal have mercy on us. | Thou hast abolished the sting  Of the devil and the serpent,  And shamed them with Thy power:  *Holy Immortal, have mercy on us.* | You have abolished the sting  Of the devil and the serpent,  And shamed them with Your power:  Holy Immortal, have mercy on us. |
| Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ:  Ⲁⲇⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ⲉⲩⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩⲅⲉⲛⲟⲥ:  ϧⲉⲛ ⲁⲙⲉⲛϯ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲙ̀ⲡⲁⲁⲑⲟⲥ:  Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ. | Then You saved Your people Adam and Eve and their race from the hades full of sorrow.  Holy immortal have mercy on us. | And saved Thy people—  Adam, Eve and their kind—  From Hades, which is full of grief:  *Holy Immortal, have mercy on us.*  *Agios Athanatos nai nan.* | And saved Your people—  Adam, Eve, and their kind—  From Hades, which is full of sorrow:  Holy Immortal, have mercy on us. |
| Ⲙⲁⲣⲉⲛϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲱⲟⲩⲧ:  ⲛⲉⲙ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲉ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ:  ϫⲉ ⲧⲱⲛⲕ Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲉⲛⲕⲟⲧ:  Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ. | Let us say with David the blessed:  Arise O Lord. Why sleep.  Holy immortal have mercy on us. | Let us say joyfully,  With the blessed David,  “Arise, O Lord: why sleepest Thou?”  *Holy Immortal, have mercy on us.* | Let us joyfully say,  With the blessed David,  “Arise, O Lord, Why do You sleep?”  Holy Immortal, have mercy on us. |
| Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲧⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲛⲟⲩϯ:  ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲩϯ:  ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲟ ⲛ̀ⲣⲏϯ:  Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ. | Who is like You in gods.  You are God of gods.  We praise You in various ways.  Holy immortal have mercy on us. | Who is like Thee among the gods?  Thou art the God of gods:  We praise Thee in diverse ways:  *Holy Immortal, have mercy on us.* | Who is like You among the gods?  You are the God of gods;  We praise You in divers ways:  Holy Immortal, have mercy on us. |
| Ⲝⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲓϫⲓⲛⲓϣⲓ:  ϫⲉ ⲁⲕⲫⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉⲛϩⲏⲃⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲣⲁϣⲓ:  ⲁⲕⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ϯⲙⲉⲧⲃⲱⲕ ⲉⲥⲉⲛ ϣⲁϣⲓ:  Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ. | Blessed are You O Christ the crucified,  For You turned our sadness to joy and You feed us from the bitter slavery.  Holy immortal have mercy on us. | Blessed art Thou, O crucified Jesus,  For Thou hast changed our sadness to  joy,  And saved us from our bitter  bondage:  *Holy Immortal, have mercy on us.* | You are blessed, O crucified Jesus,  For You have changed our sadness to joy,  And saved us from our bitter bondage:  Holy Immortal, have mercy on us. |
| Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϣⲉ ⲛ̀ϩⲏⲧ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲙⲉⲧϫⲱⲃⲓ:  ⲁⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ:  ϩⲱⲥ ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ:  Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ. | You had compassion on our weakness,  We sinners as a Goodness and Philanthropic One.  Holy immortal have mercy on us. | And had compassion on our  weakness—  We, the sinners—  As a Good One and a Lover of  mankind:  *Holy Immortal, have mercy on us.* | And had compassion on our weakness—  We, the sinners—  As a Good One and a Lover of mankind:  Holy Immortal, have mercy on us. |
| Ⲡⲉϫⲉ Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ϯⲛⲟⲩ ϯⲛⲁⲧⲱⲛⲧ:  ⲉⲓ ⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛϩⲧ:  ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲁⲥⲱⲛⲧ:  Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ. | The Lord said:  Now I will rise and openly save my creation.  Holy immortal have mercy on us. | The Lord said, “Now, I shall arise,  And will be manifest,  In the salvation of My creation.”  *Holy Immortal, have mercy on us.* | The Lord said, “Now, I shall arise,  And be manifest in  The salvation of My creation.”  Holy Immortal, have mercy on us. |
| Ⲣⲁϣⲓ ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲱ̀ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ:  ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲟⲩⲟϩ ⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ Ⲛⲓⲕⲟⲩⲇⲓⲙⲟⲥ:  Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ. | Be glad and rejoice:  O you faithful in the name of the Lord Jesus Christ:  And proclaim with Nicodemus:  Holy immortal have mercy on us. | Rejoice all ye believers,  On the Name of Jesus Christ,  And proclaim with Nicodemus:  *Holy Immortal, have mercy on us.* | Rejoice, all you faithful,  In the Name of Jesus Christ,  And proclaim with Nicodemus:  Holy Immortal, have mercy on us. |
| Ⲥⲟⲙⲥ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ:  ⲱ̀ ⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲱⲑⲓⲥ ⲇⲓ ⲏ̀ⲙⲁⲥ:  ⲟⲡⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲟⲛⲓ Ⲇⲓⲏ̀ⲙⲁⲥ:  Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ. | Bless and have mercy on us,  Who is crucified for us:  And count us with Dimas the thief.  Holy immortal have mercy on us. | Bless us and have mercy on us,  Thou Who wast crucified for us.  Count us with Dimas the thief:  *Holy Immortal, have mercy on us.* | Bless us and have mercy on us—  You Who were crucified for us—  Count us with Dimas the thief:  Holy Immortal, have mercy on us. |
| Ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲏ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ ⲡ̀ⲣⲉϥϭⲣⲟ:  Ϫⲉ ⲁⲣⲓ ⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ ⲱ̀ ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ:  ⲁⲕϣⲁⲛⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ:  Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ. | We ask You O victorious One saying:  Remember us our King when You come in Your kingdom.  Holy immortal have mercy on us. | We entreat Thee, O Victorious One,  Remember us, O our King,  When Thou comest in Thy Kingdom:  *Holy Immortal, have mercy on us.* | We entreat You, O Victorious One,  Remember us, O our King,  When You come in Your Kingdom:  Holy Immortal, have mercy on us. |
| Ⲩⲥ̄ Ⲑⲥ̄ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲟⲩϯ:  ⲙ̀ⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟϯ:  ⲁⲣⲓⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱϯ:  Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ. | O Son of God,  Grant us mercy and salvation in Your fearful second coming.  Holy immortal have mercy on us. | In Thy Second Coming, O Son of  God,  The fearful Parousia,  Accord us mercy and salvation:  *Holy Immortal, have mercy on us.* | In Your Second Coming, O Son of God,  The fearful Parousia,  Accord mercy and salvation to us:  Holy Immortal, have mercy on us. |
| Ⲫⲏⲉⲧ ⲱ̀ⲗⲓ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ:  ⲁⲕⲑ̀ⲣⲉⲛ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ:  Ⲓⲱⲥⲉⲫ ⲛⲉⲙ Ⲛⲓⲕⲟⲩⲇⲓⲙⲟⲥ:  Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ. | O You, the carrier of the world’s sin,  Dwell us with the righteous Joseph and Nicodemus.  Holy immortal have mercy on us. | O Thou Who takes away the sin of  the world,  Place us with the righteous men,  Joseph and Nicodemus:  *Holy Immortal, have mercy on us.*  *Agios Athanatos nai nan.* | O You Who takes away the sin of the world,  Place us with the righteous men,  With Joseph and Nicodemus:  Holy Immortal, have mercy on us. |
| Ⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲁⲛⲟⲙⲓⲁ:  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲃϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ:  ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲧⲏⲣⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ:  Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ. | Forgive us our sins through the supplications and intercessions of our lady of us all, Virgin Mary.  Holy immortal have mercy on us. | Forgive us our trespasses,  Through the intercessions and  prayers,  Of the lady of us all, Saint Mary:  *Holy Immortal, have mercy on us.*  *Agios Athanatos nai nan.* | Forgive us our trespasses,  Through the intercessions and prayers  O the lady of us all, Mary:  Holy Immortal, have mercy on us. |
| Ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲛ:  Ϣⲁⲛⲟⲩϣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ:  ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲏⲡⲟⲣⲟⲥ:  Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ. | Sustain all the Orthodox souls in the paradise of prosperity and delight.  Holy immortal have mercy on us. | All the souls of the Orthodox,  Sustain them in the Paradise  Of joy and rejoicing:  *Holy Immortal, have mercy on us.* | Sustain all the souls  Of the Orthodox in the Paradise  Of joy and rejoicing:  Holy Immortal, have mercy on us. |
| Ⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲯⲁⲗⲓⲁ:  ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ:  ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ϣⲁϯ ⲥⲩⲛⲧⲉⲗⲓⲁ:  Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ. | All glory and praise are befitting Your might,  Now and forever.  Holy immortal have mercy on us. | All the glory and the praises  Are due to Thine authority,  From now till eternity:  *Holy Immortal, have mercy on us.* | All glory and all praises  Are due to Your power,  From now till eternity:  Holy Immortal, have mercy on us. |

# 

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Coptic | CR | AI | Unified |
|  | I start with the holy name of God:  The Immortal, Eternal, and Judge:  Our Saviour, the reviver of souls:  Holy Immortal have mercy on us. |  | I begin with the holy Name of God,  The Immortal, Eternal Judge,  Our Saviour, the restorer of souls:  Holy Immortal have mercy on us. |
|  | With planning and wisdom, He came:  He took flesh as man:  He freed us from slavery:  Holy Immortal have mercy on us. |  | He came according to the economy, with wisdom;  He took flesh and became man;  He freed us from bondage:  Holy Immortal have mercy on us. |
|  | He resembled the servant He created:  For the salvation of those in sadness:  And the Eternal Word took flesh:  Holy Immortal have mercy on us. |  | He took the form of the servant He created,  To save those in sorrow;  The Eternal Logos took flesh:  Holy Immortal have mercy on us. |
|  | His Divinity and Humanity are united:  And He is the Judge:  We praise Him and increasingly exalt Him:  Holy Immortal have mercy on us. |  | Divinity and Humanity are united in Him.  Hi is the Judge.  We praise Him and exalt Him.  Holy Immortal have mercy on us. |
|  | Mray carried the One who is praised:  Nine months not less:  Whom the Ranks Proclaim:  Holy Immortal have mercy on us. |  | We praise the One Mary carried  For nine whole months,  Of whom the heavenly orders proclaim:  Holy Immortal have mercy on us. |
|  | Our Master, willingly, saved us:  And returned Adam to his home:  After he was overwhelmed with sorrow:  Holy Immortal have mercy on us. |  | Our Master willingly saved us,  And restored Adam to his place  After he had been overwhelmed with sorrow.  Holy Immortal have mercy on us. |
|  | He is Eternal, Immortal, and worshipped:  Who turned the water into wine in jars:  Who was crucified by the Jews:  Holy Immortal have mercy on us. |  | The Eternal, Immortal, who is worshipped,  Turned water into win;  He was crucified by the Jews:  Holy Immortal have mercy on us. |
|  | Kind, merciful, exalted, and honored:  Greatness, and mighty is due to Him:  He dwelled in Joachim’s daughter’s womb:  Holy Immortal have mercy on us. |  | He who dwelt in the womb of Joachim’s dauther  Is kind, merciful, exalted, and honoured;  He is great and mighty.  Holy Immortal have mercy on us. |
|  | He erased the shame from Adam and his sons:  By His incarnation from the Lady of the world:  And the universe exalted and its dwellers:  Holy Immortal have mercy on us. |  | He removed the shame from Adam and his kind  By His incarnation from the Lady  The universe and those in it exalt:  Holy Immortal have mercy on us. |
|  | He was truly named the Son of God:  And named also the Son of man:  And He is the One God without separation:  Holy Immortal have mercy on us. |  | He is called the Son of God in truth,  And also called the Son of man;  He is the One God without separation:  Holy Immortal have mercy on us. |
|  | The Cherubim and the Seraphim was seen:  Worshipping in front of the Judge:  Proclaiming with rejoicing and greatness:  Holy Immortal have mercy on us. |  | The Cherubim and the Seraphim were seen  Worshipping before the Judge,  Greatly proclaiming with joy,  Holy Immortal have mercy on us. |
|  | Mary became like heaven:  To the Son of God the forgiver:  She puzzled the scholars:  Holy Immortal have mercy on us. |  | Mary became a heaven  To the Son of God, the forgiver.  She confounded the scholars.  Holy Immortal have mercy on us. |
|  | A light shone forth from David’s house:  And lead the mankind:  To Whom, the host of the throne, worshipped:  Holy Immortal have mercy on us. |  | A light shone from David’s house,  And lead mankind  To worship before the angelic orders and the throne:  Holy Immortal have mercy on us. |
|  | He bowed the heavens and came down:  For the salvation nof Adam His servant:  Let us praise Him saying:  Holy Immortal have mercy on us. |  | He bowed down the heavens, and decdended,  In order to save Adam, His sevant.  Let us praise Him, saying,  Holy Immortal have mercy on us. |
|  | He became united with humanity:  And opened the eyes of the blinds:  And He is the One of might and power:  Holy Immortal have mercy on us. |  | He became united to humanity,  And opened the eyes of the blind.  He is mighty and powerful,  Holy Immortal have mercy on us. |
|  | Great is the Lord of hosts:  Whom John worshipped profoundly:  In his mother Elizabeth’s womb:  Holy Immortal have mercy on us. |  | The Lord of hosts is great;  John profoundly worshipped Him  While in is mother, Elizabel’s womb,  Holy Immortal have mercy on us. |
|  | The forgiver of all sins and iniquities:  He healed the sick and cured Simon’s mother-in-law:  And He was crucified for the salvation of Adam:  Holy Immortal have mercy on us. |  | The forgiver of all sins and iniquities  Healed the sick and cured Simon’s mother-in-law.  He was crucified to save Adam.  Holy Immortal have mercy on us. |
|  | He saved Adam and granted him:  The freedom from all sorrow:  He saved him for tribulations and captivity:  Holy Immortal have mercy on us. |  | He saved Adam and granted him  Freedom from all sorrow.  He saved him from tribulations and captivity,  Holy Immortal have mercy on us. |
|  | He accepted for us all that suffering:  From the oppressors, Caiaphas and Hannan:  And the Jewish people, the stiff-nicked:  Holy Immortal have mercy on us. |  | He accepted all suffering for us,  From the oppressors, Caiphas and Herod,  And the stiff-necked Jews.  Holy Immortal have mercy on us. |
|  | Honorable, forgiver, knowledgeable, and expert:  He spoke to Mary in the garden:  Our Saviour, the Almighty God:  Holy Immortal have mercy on us. |  | The honourable forgiver, the source of all knowledge,  Our Saviour, the Pantocrator, our God,  Spoke to Mary in the garden.  Holy Immortal have mercy on us. |
|  | To the Lord, the earth and what is on it:  All the cities and its inhabitants:  He let the creation die and revives them:  Holy Immortal have mercy on us. |  | The earth and all that is in it belongs to the Lord,  All the cities and their inhabitants.  He revives creation from death.  Holy Immortal have mercy on us. |
|  | Kings came to Him:  With their three different presents:  And in Bethlehem, worshipped Him:  Holy Immortal have mercy on us. |  | Kings came to Him  With three gifts,  And worshipped Him in Bethlehem:  Holy Immortal have mercy on us. |
|  | A Star shined at that time:  So they saw Him in those cities:  He was leading them in darkness:  Holy Immortal have mercy on us. |  | A star shone in that time,  And they beheld him in those cities,  He lead them from darkness:  Holy Immortal have mercy on us. |
|  | Grant us mercy:  O You Who was sought by the Persians:  And dwell Your Holy Spirit in us:  Holy Immortal have mercy on us. |  | O You whom the Persians sought,  Grant us mercy,  And place Your Holy Spirit in us.  Holy Immortal have mercy on us. |
|  | Keep Your people from all evil:  And grant peace unto the Church:  And also, let Her servants to be sons of light:  Holy Immortal have mercy on us. |  | Guard Your people from all evil,  Grant peace to the Church,  And let Her servants be sons of light.  Holy Immortal have mercy on us. |
|  | Do not forget them, O Holy One:  And accept their prayers and oblations:  And keep them from the devil’s traps:  Holy Immortal have mercy on us. |  | Forget them not, O Holy One,  Accept their prayers and offerings,  And keep them from the devil’s snares.  Holy Immortal have mercy on us. |
|  | O, You Who accepted the Publican:  And brought forth Jonah from the whale’s belly:  Keep the evil’s trap away from them:  Holy Immortal have mercy on us. |  | You accepted the publican,  And saved Jonah from the whale’s belly,  Keep them from the evil snares.  Holy Immortal have mercy on us. |
|  | And the psalter who is sinful:  Entreat Your forgiveness:  And the gain of the joy of paradise:  Holy Immortal have mercy on us. |  | We who sing, the sinners,  Entreat Your forgiveness,  Please grant us the joy of paradise.  Holy Immortal have mercy on us. |